

十七世紀臺灣原住民社會文化研究 ——以Siraya與Favorlangh為例

邱馨慧*

一、計畫緣起

十七世紀的臺灣正處在費羅禮（Raleigh Ferrell）於1969年所提出的「土著臺灣（Aboriginal Taiwan）」假設性時代，也就是處在邁入現代（modern）的當口，島上各個不同原住民文化彼此互動頻繁，還不至於被來自西方與東方強權所壓倒的時代；荷蘭人觀察記錄的臺灣正處在此關鍵時期。相對於臺灣歷史呈現的間斷、不同政權的不連續，「土著臺灣」時代的退去與臺灣原住民經受殖民的「文明化歷程」，反而是此變動與間斷歷史過程中不變的持續性主題。回溯、探索「土著臺灣」時代的原住民社會與文化，正成爲了解臺灣步入歷史時期過程最初階段的重要門徑。

本研究將以荷蘭東印度公司的檔案與記錄，深度呈現這兩個與東印度公司接觸互動最爲頻繁，相對現存的史料也比較多的群體——Siraya與Favorlangh。同時，以歷史學與人類學科際整合的觀點與視角進行研究，討論荷蘭東印度公司檔案與記錄等「他者」觀察下的Siraya與Favorlangh在親屬、性別、政治、經濟、物質環境、信仰與文化變遷等議題，並對其社會文化特質及與東印度公司應對方式提出詮釋與比較。

二、執行經過

由於受限於史料的關係，十七世紀臺灣的主要住民——原住民群體，其社會文化性質一直未能進一步獲得釐清。「臺灣原住民」長久以來在研究論述

* 國立清華大學人文社會學院學士班／歷史研究所合聘助理教授。本計畫爲個別型計畫，計畫編號：NSC 99-2410-H-007-033-。執行期間：99年08月01日至100年07月31日。執行機構及系所：國立清華大學歷史研究所。計畫參與人員：黃依婷。



中被當成一個含括性籠統、指涉當地土著的詞彙，無法具體呈現特定的族群乃至社群對象。近年來則透過荷蘭東印度公司檔案與記錄的抄譯與出版，居住在西部平原地區的 Siraya 與 Favorlangh 社會，由於在荷蘭時代與荷蘭人、漢人於政治、經濟與傳教等面向上的頻繁接觸、互動的結果，而成爲最有可能進行深度社會文化研究的原住民社會。

關於 Siraya (西拉雅) 社會文化的研究，國內外學術界已累積一定成果。學者多就各自關注的面向進行觀察，例如聚落大小乃至政治上著重在荷蘭東印度公司的「地方會議」制度，以及扶植與公司當局應對、互動的「頭人」；宗教上，人類學者重點在於研究當代平埔西拉雅族儀式與信仰，宗教史學者也多重在辨明荷蘭改革宗教會在臺宣教過程；經濟上則著重在漢人土地開發與鹿皮貿易；因此仍有整體地在史料與詮釋上進一步連結的必要性與可能性。

Siraya 的研究一直以來是比較受到注意的，反倒是 Favorlangh 的研究被視爲是 2009 年臺灣原住民史研究由「隱」到「現」的例子 (詹素娟 2010: 8-9)。但對於 Favorlangh 的研究，近年來也大有進展：國外學者 Tonio Andrade 發掘出 Favorlangh 人在鹿皮貿易方面積極的參與與能動性 (agency)，使得原住民的角色在荷蘭東印度公司於亞洲貿易網絡內、開闢臺灣商品的過程中獲得初步定位。國內考古學者劉益昌以文獻資料略述生活型態，討論聚落與家屋、生業、對外關係面向。康培德則著重探討人口、村社關係、殖民力量與當地勢力的互動、荷蘭時代與日後歷史發展的連結等。年輕學者吳國聖更回答關於 Favorlangh 的基本議題，包括名稱、地理位置與歷史民族誌面向的語言、社會生活與族屬等，同時也將解釋的資料擴及至對考古發掘成果的關注與相關的清代文獻、輿圖等。目前從事博士撰述的林昌華也提出民族誌的重構看法，列舉出身分認同、家族、營生、宗教與數字觀念的討論。另外，長期從事荷蘭東印度公司相關宗教文獻註解的陳炳宏出版 Favorlangh 語基督教義問答、禱告與講道諸書的註解，以及在雲林地區的文史探查成果，包括語彙分類表。

就本研究而言，則重在探究十七世紀荷蘭東印度公司在臺灣時，臺灣南島語族 Siraya 及 Favorlangh 的社會文化特徵。研究材料除出版的檔案外，主要是荷蘭改革宗教會傳教士所記錄下的語彙，並輔以十七、十八世紀地方志與近年的考古發掘成果。研究方法將以人類學「深度描述」(thick description) 的論述方式，在諸項前人研究之後，全面理解 Siraya 與 Favorlangh 之社會文

化與生活型態，期能對兩者有更清晰的了解與深層詮釋。前人的研究涉及歷史、語言與考古學域，多是透過文獻與田野口訪進行研究。本研究在 Favorlangh 方面同樣需蒐集荷蘭東印度公司相關檔案的 Favorlangh 語料、Favorlangh 人與荷蘭人、漢人接觸互動的史料進行分類與分析。同時參考十七、十八世紀臺灣方志與文獻，結合民族誌、歷史人類學、民族史等研究方法與東南亞南島語族的社會文化研究，特別關注過去荷蘭東印度範圍下島嶼東南亞南島語族部分。研究方法在於南島語族研究的一般基礎上，探求 Favorlangh 的社會文化的獨特性。

三、結果與討論

前人研究成果指出，Favorlangh 聚落位在平原與平原邊緣稍高丘陵地，屬中、大型集村聚落，主聚落外尚有從屬小聚落。家戶包括數個建築，也有集會所建物、田寮等。生活主要仰賴稻、粟農作，漁、獵並行，也從事貿易與交換活動。婚姻則採行從妻居，議婚需有聘禮。信仰生活方面計有畏懼超自然力量，女性祭師執行儀式，相信鳥占，以及荷蘭人主導葬俗改變；排外且與 Siraya 人的關係緊張。關於空間位置，多位研究者均指出 Favorlangh 即為清代方志記錄中的南社；唯南社的所在尚須確定，學者認定位置呈現出逐漸由丘陵地移向近海地區的變化。

筆者在博士研究中指出 Favorlangh 社會行從妻居外，對於人的已婚或未婚、年輕與年長、同性或異性手足間都有明確的區分與指稱；同一天出生者也另有稱法 (baddoa/paubaddoa/tippo)，顯示該社會也可能存在年齡層組織 (age-grade)；政治社會方面可能也是與 Siraya 社會同樣以個人能力為依據，具有 big-man society 的性質。

計畫研究結果進一步強調 Favorlangh 社會文化中家 (don) 的重要性，家屋與大船同義，界定家戶與親族人群指涉範圍；也包括婚姻的離異與繼受關係、帶有僕役性質的收養關係等。Favorlangh 社會有自己的習俗 (dogh, marien)、信仰 (autat)，舉行儀式 (dog)，分別有男性與女性祭師，與 Siraya 社會類同；荷蘭牧師被稱為 ma-atite、ma-atil，取其公開對眾人演說之特徵；學校與教堂同為 atikkaijas，並不區分，對當地人來說具有同樣性質。

關於治病，醫治者 (mabinnas) 也與醫生 (ma-a-tauso) 有別。治理者亦為保護者 (ma-aladik)，同時也應該是好人；也有著例如 Siraya 社會的「政治組



織」的成員或席次，稱為 aladik、aijan。生計與物質生活除農耕、漁獵活動外，也伴隨相關技藝：製脯（肉乾與魚乾）、製皮、嚼酒與編織、縫製，如使用鹿皮（bazigh）、樹皮製物（arassa），金草（lallaas）夾編等；可能也有打鐵技術。此外，也當伴隨著祭儀與歌舞，這點可以從各種作物、獵物、活動與用具的細緻描述及特定建築看出，例如 ribi 特指儲放種子的小屋；除前人研究指出的樂器外，亦見歌（rarait）舞（tatabbak）活動。另可見吃檳榔，抽煙、喝酒、酒醉（marab）。

Favorlangh 的生態環境豐富，對人與動、植物的生命歷程，以及身體與植株部位之觀察與區辨甚為仔細；這點在十七世紀的 Siraya 語記錄中比較少見，但並不表示 Siraya 語不具有此特徵。對於男女的衣著與飾物的描述資料均有，Favorlangh 年輕男子（稱為 badda）尤其突出。日常用品種類亦多，包括外來的物品，與 Siraya 社會亦相似。對於第一個、最初、先於、開始的用詞多種，Siraya 社會中被認為有「第一個給的才是最好的」的認知，具有相當的南島語族「起源與先佔」的文化特質，可以與本島高地原住民族，例如具社會階序性社會文化的魯凱族與排灣族，以及印尼島嶼文化，並置討論。筆者關心的親屬與繼嗣議題，除了對 Favorlangh 的婚家關係須了解更多之外，尚需另參酌史料，以避免粗略的論述。

參考文獻

- 小川尚義，1993，〈關於費佛朗語（Favorlangh）〉，李壬癸編審，黃秀敏譯，《臺灣南島語言研究論文日文中譯彙編》。臺東：國立臺灣史前文化博物館籌備處，頁 243-257。
- 中村孝志，2002，〈荷蘭時代臺灣史研究下卷—社會·文化〉。臺北：稻鄉。
- 伊能嘉矩，1993，〈關於費佛朗（Favorlangh）蕃地〉，李壬癸編審，黃秀敏譯，《臺灣南島語言研究論文日文中譯彙編》。臺東：國立臺灣史前文化博物館籌備處，頁 85-86。
- 江樹生編審，1997，〈十七世紀荷蘭人繪製的臺灣老地圖（上、下冊）〉。臺北：漢聲。
- 吳國聖，2008，〈17 世紀臺灣 Favorlangh 語字典（Woord-boek der Favorlanghsche taal）編纂過程初探〉，《原住民族語言的發展—理論與實務研討會論文集》。行政院原住民族委員會、國立臺東大學華語文學系，2007/8/11-12。
- 吳國聖，2009，〈十七世紀臺灣 Favorlangh 人研究〉。政治大學民族學系碩士論文，未出版。
- 吳國聖、翁佳音，2006，〈新港文書研究：典契的解讀與格式〉，葉春榮主編，《建構西拉雅研討會論文集》。新營：臺南縣政府，頁 97-144。
- 李壬癸編著，《新港文書研究》，語言暨語言學專刊系列之三十九。臺北：中央研究院語言學研究所。
- 林昌華，2009，〈追尋華武壘：以荷蘭文獻重構華武壘（Favorlangh）民族誌〉，《臺灣教育史研究會通訊》63 期。<http://www.laijohn.com/PCD-F/research/Lim,Choa.htm>，下載日期 2011/01/22。

- 翁佳音，1989，〈二十三號新港文書與西拉雅族的姓名制考〉，《中央研究院臺灣史田野研究通訊》，13: 45-47。
- 翁佳音，1990，〈一件單語新港文書的試解〉，《民族學研究所資料彙編》，1: 143-152。
- 康培德，2006，〈理加與大加弄：十七世紀初西拉雅社會的危機〉，葉春榮主編，《建構西拉雅研討會論文集》。新營：臺南縣政府，頁 81-96。
- 康培德，2001，〈十七世紀的西拉雅人生活〉，收於詹素娟、潘英海《平埔族群與臺灣歷史文化論文集》。臺北：中研院臺史所籌備處，頁 1-31。
- 康培德，2005，〈臺灣原住民史：政策篇（一）〉。南投：國史館臺灣文獻館。
- 陳炳宏，2011，〈古雲林地區文史探查〉。臺北。
- 賀安娟 (Ann Heylen)，1998，〈荷蘭統治之下的臺灣教會語言學—荷蘭語言政策與原住民識字能力的引進 (1624-1662)〉，《臺北文獻》，125: 81-119。
- 葉春榮編譯，2011，〈初探福爾摩沙：荷蘭筆記〉。臺南：臺南市文化局。
- 詹素娟，2010，〈2009 年「原住民史」研究的回顧與課題分析〉，「2009 臺灣史研究的回顧與展望」，中央研究院臺灣史研究所。<http://thrrp.ith.sinica.edu.tw>。
- 劉益昌，2002，〈臺灣原住民史：史前篇〉。南投：國史館臺灣文獻館。
- 劉益昌，2003，〈費佛朗人聚落的考古學初步研究〉，《族群意識與文化認同：平埔族群與臺灣社會研討會論文集》。臺北：中央研究院民族學研究所。
- Andrade, Tonio, 'The Favorolanghers are Acting up Again: Sino-Dutch-Aboriginal Relations under Dutch Rule', paper presented at the Symposium on the Plains 6 Aborigines and Taiwan Societies, on 23-25 October. Taipei: Institute of Taiwan History, Academia Sinica, 2000.
- Blust, R., Aberle, D.F., Allen, N.J. et al., 'Early Austronesian Social Organization: The Evidence of Language [and Comments and Reply]', *Current Anthropology*, Vol. 21, No. 2. (Apr., 1980), pp. 205-247.
- Chiu, Hsin-hui, *The Colonial 'Civilizing Process' in Dutch Formosa, 1624-1662*. Leiden & Boston: Brill, 2008.
- Campbell, W. M. (ed.), *An Account of Missionary Success in the Island of Formosa*, Vol. 1. Taipei: SMC Publishing Inc., 1996[1889].
- Dagregisters van het kasteel Zeelandia, Taiwan, I: 1629-1641, II: 1641-1648, III: 1648-1655, IV: 1655-1662, ed. Leonard Blussé et al. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1986, 1995, 1996, 2000. (中譯：《熱蘭遮城日記》第一冊到第四冊，江樹生譯註。臺南：臺南市政府，2000, 2003, 2004, 2011)
- Ferrell, Raleigh (費羅禮)，*Taiwan Aboriginal Groups: Problems in Cultural and Linguistic Classification*. Taipei: Institute of Ethnology, Academia Sinica, 1969.
- Formosa under the Dutch: Described from Contemporary Sources with Explanatory Notes and a Bibliography of the Island*, ed. W. M. Campbell. Taipei: SMC publishing Inc., 1992[1903]. (中譯：林偉盛譯，〈荷據時期教會工作史料選譯〉，《臺灣文獻》47/2 (1996), pp. 65-84; 48/1 (1997), pp. 221-241; 48/4 (1997), pp. 9-36; 50/3 (1999), pp. 43-73; 52/3 (2001), pp. 301-340; 52/4 (2001), pp. 177-218.)
- The Formosan Encounter—Notes on Formosa's Aboriginal Society: A Selection of Documents from Dutch Archival Source*, I: 1623-1635, ed. Leonard Blussé, Natalie Everts and Evelien Frech; II: 1636-1645, III: 1646-1654, IV: 1655-1668, Leonard Blussé, Natalie Everts eds. Taipei: Shung Ye



- Museum of Formosan Aborigines, 1999, 2000, 2006, 2010. (中譯：林偉盛譯，2010，《邂逅福爾摩沙—臺灣原住民社會紀實荷蘭檔案摘要(1) 1623-1635》；康培德譯，2010，《邂逅福爾摩沙—臺灣原住民社會紀實荷蘭檔案摘要(2) 1636-1645》。臺北市：原民會，順益博物館出版；南天發行。)
- Fox, James J, 'Origin Structures and Systems of Precedence in the Comparative Study of Austronesian Societies', in P.J.K. Li, Cheng-hwa Tsang, Ying-kuei Huang, Dah-an Ho and Chiu-yu Tseng (eds.) *Austronesian studies relating to Taiwan*, Taipei: Academia Sinica, 1995, pp. 27-57.
- Generale Missiven van Gouverneurs-Generaal en Raden aan Heren XVII der Verenigde Oost-Indische Compagnie, in *De VOC en Formosa 1624-1662*, ed. Cheng Shaogang 程紹剛 (Diss., Leiden University, 1995) (中譯：程紹剛譯註，2000，《荷蘭人在福爾摩沙》。臺北：聯經。)
- Dictionary of the Favorlangh Dialect of the Formosan language by Gilbertus Happart written in 1650, tr. W.H. Medhurst (Batavia, 1840). Reprinted in Campbell, W.M. (ed.), *The Articles of Christian Instruction in Favorlangh-Formosan Dutch and English from Vertrecht's Manuscript of 1650: with Psalmanazar's Dialogue between a Japanese and a Formosan and Happart's Favorlangh Vocabulary*. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd, 1896. Reprinted by Nabu Press, 2010.
- Klötter, Henning, 'Facts and Fantasy about Favorlangh: Early European Encounters with Taiwan's Languages', *Evidence and Counter-Evidence*, *Festschrift Frederik Kortlandt*, vol. 2, SSGL 33, Amsterdam-N.Y.: Rodopi, 2008, pp. 207-223.
- Li, Paul Jen-Kui, *English-Favorlangh Vocabulary* by Naoyoshi Ogawa. *Asia-African 7 Lexicon Series* No. 43. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, 2003.
- Tsuchida, Shigeru (土田滋), 'Camels, grapes, and hypocrites', *Studies of Taiwan Aborigines*, 3 (1998), pp. 197-202.
- Tsuchida, Shigeru (土田滋), 'English Index of the Siraya Vocabulary by Van der Vlis', *Studies of Taiwan Aborigines*, 3 (1998), pp. 281-310.
- [Utrecht Mss.] 'Vocabulary of the Formosan Language (compiled from the Utrecht Mss.)', in Murakami Naojir (村上直次郎) (ed.), *Sinkan Manuscripts (新港文書)*, Appendix VII, *Memoirs of the Faculty of Literature and Politics Taihoku Imperial University (臺北帝國大學文政學部紀要)*, 2/1 (1933), pp. 154-203.